

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

С. И. Баевский

ПЕРВОЕ НЕИЗВЕСТНОЕ ИЗДАНИЕ СЛОВАРЯ
ШАМС-И ФАХРИ "МИ'ЙАР-И ДЖАМАЛИ"

Первой публикацией персидского толкового словаря XIУ в. "Ми'йар-и Джамали" до настоящего времени считается издание, осуществленное акад. К.Г.Залеманом в 1887 г.¹ Это издание, подготовленное К.Г.Залеманом по единственной доступной ему рукописи из фонда Азиатского музея², было первой по времени критической публикацией памятника персидской лексикографии.

Не располагая никаким материалом для сравнения, К.Г.Залеман искусно использовал для критики текста списки других, более поздних персидских словарей, содержащих многочисленные ссылки на "Ми'йар-и Джамали" и фрагменты из него. Между тем, как нам удалось установить сейчас, уже в то время в книжном собрании Азиатского музея имелось литографированное издание "Ми'йар-и Джамали", опубликованное в Иране в 1273/1856-57 г. и поступившее в Азиатский музей до 1866 г.³

Эта литографированная публикация текста словаря "Ми'йар-и Джамали" осталась неизвестной К.Г.Залеману, так как словарь был издан в качестве неоговоренного приложения в конце литографии к большому и широко распространенному арабско-персидскому словарю XV в. "Канз ал-лугат"⁴, без указания названия сочинения, имени автора и с опущением авторского пре-

дисловия и авторского заключения. Приложение переписал для литографии некий Мухаммад ибн 'Али.

Иранская литография "Ми'йар-и Джамали" 1856-1857 г., вышедшая на тридцать лет ранее издания К.Г. Залемана, фактически осталась незамеченной в науке. Она до сих пор не нашла отражения в специальных каталогах, так же как и вообще в научной литературе. Эта публикация, как можно судить, неизвестна и в самом Иране. В последнем критическом издании словаря "Ми'йар-и Джамали" 1958 г.⁵, основанном на пяти рукописях сочинения, хранящихся в Иране, и на издании К.Г. Залемана, это первое литографированное издание "Ми'йар-и Джамали" даже не упомянуто. Уместно заметить, что издатель Садик Кийа не привлек к публикации наиболее ранних рукописей "Ми'йар-и Джамали" из собраний, находящихся за пределами Ирана⁶.

Тщательное сличение текста литографии с изданием К.Г. Залемана и рукописями сочинения и изданием Сади́ка Кийа позволило нам идентифицировать безымянное издание как словарь "Ми'йар-и Джамали". Сопоставление текстов показало, что литография содержит основной текст словаря, за исключением авторского предисловия (в издании К.Г. Залемана стр. 3-4) и авторского заключения (в издании К.Г. Залемана стр. 143). По количеству глав (21), порядку их следования (соответственно последней букве толкуемого слова в расположении персидского алфавита), по составу словника и тексту толкования литография тождественна изданию К.Г. Залемана.

Расхождения в тексте между литографией и изданием К.Г. Залемана не выходят за пределы синонимических подмен в служебных словах в тексте толкования или перестановки частей фраз. Иногда отмечается иная последовательность вокабул внутри главы. Однако в литографии полностью опущены

подтвердительные стихотворные цитаты (в основном это стихи автора словаря - поэта Шамс-и Фахри, также стихи ранних персидских поэтов).

Ниже приводим соответствия глав словаря в литографии и издании К.Г.Залемана.

Начало главы	В литографии	В издании К.Г.Залемана
алиф	стр. 307	стр. 4
ба	стр. 307	стр. 8
та	стр. 307	стр. 11
джим	стр. 308	стр. 16
ха	стр. 308	стр. 23
дал	стр. 309	стр. 26
зал	стр. 309	стр. 31
ра	стр. 309	стр. 36
за	стр. 310	стр. 48
жа	стр. 311	стр. 53
син	стр. 311	стр. 54
шин	стр. 311	стр. 58
гайн	стр. 312	стр. 64
фа	стр. 312	стр. 68
каф	стр. 312	стр. 70
лам	стр. 314	стр. 84
мим	стр. 314	стр. 90
нун	стр. 315	стр. 96
вав	стр. 316	стр. 109
ха	стр. 316	стр. 114
йа	стр. 318	стр. 136

Таким образом, первой по времени и значительно более ранней, чем издание К.Г.Залемана, публикацией словаря "Ми-йар-и Джамали" является иранская литография 1856-1857 г. И хотя она осталась неиспользованной в науке в силу анонимно-

сти своего издания (возможно, что издателю самому было неизвестно, какой словарь он публикует), эта литография "Ми'йар-и Джамали" представляет известный интерес и сейчас, так как в ней зафиксирована одна из рукописных версий раннего персидского фарханга.

Примечания

¹ Shams i Fachrii Ispahanensis Lexicon Persicum... edidit Carolus Salemann, Casani, 1887.

² См. о ней: С. И. Баевский, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 4, Персидские толковые словари (фарханги), М., 1962, № 1, стр. 10-11.

³ См. ст. акад. Б. А. Дорна о поступлении книг в Азиатский музей: Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs, publiés à Constantinople, en Egypte et en Perse, qui se trouvent au Musée Asiatique de l'Académie, par M. Dorn (Lu le 1 mars 1866), — «Mélanges asiatiques», t. V, livr. 5, St.-Pbg., 1867, стр. 527, № 118.

⁴ محمد ابن عبد الخالق ابن معروف كنز اللغات، تهران، ۱۲۷۳ هـ
Словарь "Ми'йар-и Джамали" занимает в литографии стр. 307-318; размер текста на странице 26,5x15,5 см; 37 строк.

⁵ واژه نامه فارسی بخش چهارم معیار جمالی از شمس فخری
اصفهرانی ویراسته دکتر صادق کیا، تهران، ۱۳۲۷ هـ

⁶ Например, рукопись Института востоковедения АН СССР, см. о ней: С. И. Баевский, Вторая рукопись Шамс-и Фахри в собрании Института востоковедения АН СССР, — "Проблемы востоковедения", № 3, 1959, стр. 122-125.